

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS DE MOSTAGANEM**

**FACULTE DES LANGUE ETRANGERES  
DEPARTEMENT DE LANGUE FRANCAISE**



**Mémoire pour l'obtention du diplôme de Master en langue française  
Spécialité: Langue et Communication**

**Les pratiques langagières chez les jeunes sur Messenger :  
Cas des étudiants du département de français  
M1 langue et communication**

**Présenté par :**

Mlle BERBER LEILA

**Sous la direction de**

Dre BENTAIFOUR Nadia

**Membre du jury :**

**Encadrante : Dre Bentaifour Nadia**

**Président : Mr Roubai Chorfi Amine**

**Examinatrice : Mme Azdia Leila**

Année universitaire 2019-2020

# *Remerciements*

Avant tout j'adresse mes remerciements à ma directrice de recherche  
Mme BENTAIFOUR Nadia pour son aide précieuse, sa compréhension et  
son indulgence

Je remercie également de manière vive les membres du jury qui ont accepté  
d'évaluer mon travail, et de participer à cette soutenance.

Pour finir, je remercie ma famille, pour sa patience et sa  
compréhension ; une famille, sur qui je peux toujours compter.

Je tiens à remercier toute personne qui m'a aidée de près ou de loin à la  
réalisation de ce présent travail, toute personne qui était là quand j'en avais  
besoin et qui m'a encouragée à arriver à bout de ce travail, soyez remerciées  
du fond du cœur.

# *Dédicace*

Je dédie affectueusement ce travail à mes chers parents et à toute ma famille  
que Dieu les bénisse et les garde pour moi.

A mes très chères amies qui étaient toujours présentes à mes côtés.



## Table des matières

<b>Introduction générale</b> .....	06
------------------------------------	----

### Chapitre I : Le cadre théorique

<b>I Qu'est-ce que la sociolinguistique?</b> .....	10
1- Le contact des langues.....	10
2- Quelques phénomènes résultant du contact des langue.....	11
2.1 L'emprunt.....	11
2.2 la diglossie.....	11
2.3 l'alternance codique.....	11
-Les différents formes d'alternance codique .....	12
<b>II Le phénomène du parler des jeunes</b> .....	13
1 Les réseaux sociaux.....	13
2 Messenger .....	13
3 Les pratiques langagières.....	13
3.1 L'abréviation.....	13
3.2 Les onomatopées.....	13
3.3 Le verlan.....	14
3.4 La troncation.....	14
3.5 Les sigles .....	14
3.6 Les étirements graphiques.....	14
3.7 Les émoticônes.....	14

### Chapitre II : Le cadre méthodologique

<b>- Introduction</b> .....	16
<b>I - Présentation du corpus</b> .....	16
1/Echantillage.....	16
2/Collecte des données.....	16
<b>II L'enquête par le questionnaire</b> .....	17
<b>III Analyse des messages</b> .....	19

### Chapitre III : Le cadre pratique

#### - introduction

<b>I/ L'analyse du résultat</b> .....	30
1- L'analyse du questionnaire.....	31
<b>-La conclusion générale</b> .....	39

# *Introduction générale*

## Introduction générale

L'Algérie est un pays plurilingue, il se caractérise par la coexistence de plusieurs variétés langagières. Nous avons l'arabe classique et le dialecte algérien comme langue d'usage quotidien dans les cadres informel, et le tamazigh (kabyle berbère) qui est considéré comme la langue maternelle d'une minorité de la population algérienne, ensuite il y'a le français, qui est considéré comme première langue étrangère en Algérie, et l'anglais comme deuxième langue étrangère. Cependant, ces dernières années, une nouvelle langue vient s'ajouter aux différentes langues qui existent déjà en Algérie et que nous venons de citer. Il s'agit d'une langue utilisée sur internet et particulièrement sur les réseaux sociaux.

En effet, Notre époque actuelle est celle de la technologie et du développement des moyens de communication. Vivre aujourd'hui sans un moyen de communication est devenu impossible. Les réseaux sociaux sont devenus une partie intégrante de la vie quotidienne des utilisateurs. Comme l'a constaté Monique Dagnaud «... ils ont grandi avec internet. Ils participent massivement aux réseaux et le Web a révolutionné leur façon de regarder les choses et de s'y projeter. Emergence d'une identité numérique expressive. »<sup>1</sup>

Après l'apparition des plateformes de discussion et les réseaux sociaux en Algérie comme, «MSN, Facebook, Twitter, Snapchat, Instagram, SMS...etc.», une nouvelle langue est apparue, appelée « cyber-langage ». Nous pouvons définir le cyber-langage comme un nouveau style langagier s'inscrivant dans une communication de « réseaux » ayant la particularité d'être utilisé pour une communication écrite, courte et rapide.

Nous avons constaté que depuis l'apparition des réseaux sociaux en Algérie, l'utilisation du phénomène « cyber-langage » est devenue excessive par les jeunes internautes et, notamment par les étudiants universitaires. Pour le cas des étudiants de première année Master de la spécialité Langue et communication, le phénomène reste le même. Au département de français, la langue française semble être touchée même dans sa structure. L'utilisation du « cyber langage » a changé la notion de respect des règles de la langue normative. Un langage qui est constitué d'un vocabulaire bien pauvre, un mélange de français et d'arabe avec une

---

<sup>1</sup> Monique Dagnaud, 2013 générations. Les jeunes et les réseaux sociaux, de la dérision à la subversion, paris, presse de sciences po.coll « nouveaux débat »

absence totale de toutes les règles grammaticales, lexicale et orthographiques connues, une langue qui se dit mais ne s'écrit pas<sup>2</sup>.

### **Motivation du choix du sujet**

Pourquoi est-il important d'introduire la question des pratiques langagières dans les réseaux sociaux, notamment sur Messenger dans un travail de recherche de mémoire de fin d'étude ?

Résultant de nos observations concrètes via les réseaux sociaux, ou les jeunes internautes et précisément les étudiants de langue française, qui paradoxalement s'abstiennent de l'appliquer durant leurs discussions en négligeant les règles de grammaire et d'orthographe, de ce fait, notre choix ne résulte pas du néant mais bel et bien d'une situation contemporaine critique.

Effectivement le contraste est que l'étudiant se retrouve à faire une étude dans une langue qu'il est censé pratiquer couramment, mais qui lui pose tout de même des difficultés d'usages qui risquent de constituer un frein pour son parcours universitaire. Notre niveau de réflexion, nous mène à nous interroger sur la manière de communiquer de cette catégorie d'étudiants du département de français et sur les causes qui les poussent à communiquer ainsi.

Ce constat sur ces nouvelles pratiques langagières, nous a poussés à formuler les interrogations suivantes :

Pourquoi les étudiants du département de français utilisent-ils un langage particulier et codifié dans la transmission de leurs messages ?

Quelles sont les principales caractéristiques de ce langage nouveau dans sa forme ?

Quelle est la langue la plus utilisée par les étudiants du département de français sur les réseaux sociaux ?

### **Les hypothèses**

Afin d'apporter des éléments de réponses provisoires à nos questionnements de départ, nous avons émis les hypothèses suivantes, celles-ci seront vérifiées tout au long de la présente étude :

---

<sup>2</sup> «le mal-écrire » et-le- « mal-parler » ! «un mal-être »- par- belkacem-ahcene-djaballah 29/11/2012.

Nous supposons que la majorité des étudiants font appel à ces pratiques (verlan, abréviation, onomatopée, l'emprunt, ...etc.) afin de parler plus rapidement et d'économiser le temps et le langage.

Il est probable que les jeunes utilisent ce langage spécifique, par crainte de commettre des fautes d'orthographe.

Il est possible que cette catégorie de jeunes utilisent ce cyber langage afin d'intégrer plus facilement leur génération et de bien faire passer le message.

La langue la plus utilisée par les étudiants du département de français, c'est le mélange entre l'arabe dialectal et rarement le français.

### **Finalités et objectifs de recherche**

L'objectif principal de cette recherche, est de cerner en premier lieu, la langue utilisée à travers les messages échangés entre cette catégorie d'internautes, c'est-à-dire les étudiants du département de français du Master Langue et Communication. En second lieu, nous allons essayer de définir comment ces individus, arrivent à créer un langage propre à eux, en toute indépendance des normes d'écriture de la langue française, et de comprendre si cela aura un impact sur l'orthographe de la langue utilisée.

### **Plan de travail**

Pour tenter de répondre à nos questionnements de départ et vérifier nos hypothèses, nous avons choisi de partager notre travail en trois chapitres :

D'abord, le premier chapitre est dédié à l'approche théorique. On y traitera les différents réseaux sociaux comme nouveau moyen de communication chez les jeunes d'aujourd'hui, ainsi que quelques notions théoriques relatives aux pratiques langagières. Ensuite, le second chapitre sera consacré à l'approche méthodologique. Nous allons présenter l'enquête que nous avons menée auprès des étudiants de première année de Master Langue et communication, ensuite l'échantillon choisi et enfin le questionnaire utilisé. Enfin, le troisième chapitre aura pour fonction de montrer l'analyse du questionnaire, les résultats de la recherche, ainsi que les perspectives.

# **Chapitre I**

## **Le cadre théorique**

## ***Chapitre I : cadre théorique***

---

### **I- Qu'est-ce la sociolinguistique ?**

La sociolinguistique est une branche de la linguistique, qui sert à étudier la relation entre la sociologie et la linguistique, pour une meilleure appréhension de l'acte langagier. Elle étudie le langage en prenant en compte des facteurs externes à la langue et non en considérant uniquement les structures linguistiques internes. Elle envisage aussi l'évolution de la langue dans un contexte social.

Pour William Labov, la sociolinguistique ne se confond ni avec la « sociologie du langage » ni avec « l'ethnographie de la parole » ;( qui décrit les règles de sélection et d'interrelation qui régissent dans les cultures les « actes de la parole » et la situation de paroles). Au sens strict, la sociolinguistique est la linguistique elle-même, c'est-à-dire, l'étude de la structure et de l'évolution de la langue, que ce soit du point de vue phonologique, morphologique, syntaxique ou sémantique, mais considéré au sein du contexte sociale fermé par la communauté linguistique.<sup>3</sup>

#### **1- Le contact des langues**

L'Algérie est un pays plurilingue, il se caractérise par la coexistence de plusieurs variétés langagières. Nous avons l'arabe dialectal ou (le dialecte algérien) comme langue d'usage quotidien dans les cadres informel, et le tamazigh (kabyle berbère) qui est considéré comme la langue maternelle d'une minorité de la population Algérienne, le français qui est considéré comme première langue étrangère en Algérie et l'anglais.

Elle a été définie par J,Dubois et All « *elle est la situation dans laquelle un individu ou un group d'individu sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues ,le contact des langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes ,le contact des langues peut avoir des raisons géographiques :aux limites de deux communautés linguistiques ,les individus peuvent être amené à circuler et à employer ainsi leurs langue maternelle ,tantôt celle de la communauté voisine* »<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Labov (William-sociolinguistique (sociolinguistic patterns)- paris : Ed. de Minuit, 1976-463p,III, 22cm

<sup>4</sup> J,Dubois et All dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Edition Larousse , paris , 1994 p 115

## 2- Quelque phénomène résultant du contact des langues

### 2.1 L'emprunt

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire, mais en l'adaptant morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue « dite langue d'accueil<sup>5</sup> »

Une définition selon le dictionnaire linguistique et des sciences du langage : « il y'a un emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas l'unité ou le trait emprunté le trait emprunté sont eux même appelé emprunts<sup>6</sup> ».

### 2.2 La diglossie

En sociolinguistique ,la diglossie désigne l'état dans lequel se trouve deux variétés linguistique coexistent sur un territoire donné et ayant pour des motifs historiques ,des statuts et des fonctions sociales distincts ,l'une étant présenté comme supérieure et l'autre inférieure au sein de la population . Les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien appartenir à deux langues différentes.<sup>7</sup>

### 2.3 L'alternance codique

L'alternance codique ou appelé aussi « code switching », est une alternance d'au moins deux codes linguistiques (langue, dialecte ou registre linguistique). Elle peut avoir lieu à divers endroits d'un discours, parfois même au milieu d'une phrase, et le plus souvent là où les syntaxes des deux codes s'alignent.

*« L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation » Walker ,2005 .p200*

J,Dubois souligne *« qu'on appelle alternance de langue la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé*

---

<sup>5</sup> EOLLE-quelle langage parlons-nous donc ?- Annexe documentaire 18

<sup>6</sup> Dictionnaire de linguistique, Larousse 1973

<sup>7</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Diglossie>

*deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes, alors que les locuteurs sont experts dans les deux langues ou dans les deux variétés 8».*

**Selon John Gumpers**, il existe deux types d'alternance codique :

- A. **L'alternance codique situationnelle** : elle est liée avec les changements de situation de communication, c'est-à-dire elle change selon la situation et le thème de communication, elle s'emploie généralement dans des situations formelles.
  
- B. **L'alternance codique conversationnelle** : contrairement à l'alternance codique situationnelle, celle-ci, elle s'emploie spontanément, on l'utilise généralement dans les conversations quotidiennes, et non formelle.

### **Les différentes formes d'alternance codique**

Selon Poplack il existe trois formes d'alternance codique<sup>9</sup> :

#### **L'alternance inter-phrastique**

Correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues des phrases ou de fragment de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre interlocuteur.

#### **L'alternance intra-phrastique**

Elle se caractérise par l'existence de deux structures syntaxique, de deux langues différentes dans une même phrase. C'est-à-dire que le changement de langues s'effectue à l'intérieur d'une même phrase.

#### **L'alternance extra-phrastique**

Apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dicton.

---

<sup>8</sup> J. Dubois et All, Dictionnaire de linguistique et de science du langage, Edition Larousse, Paris 1994, p 30

<sup>9</sup> -Mémoire online- L'alternance codique dans « l'émission radiophonique 'média mania » de jjeel.FM .par Hanene kheilifi.

## **II- Le phénomène du parler des jeunes**

Aujourd'hui les réseaux sociaux occupent une place très importante dans la vie de tout être humain, surtout chez la nouvelle génération. Puisque la quasi-totalité des jeunes possèdent un compte dans au moins un réseau social. Sauf que ces derniers, et notamment les étudiants du département de français, ont créé un langage spécifique ou codé dans l'écriture de leurs messages sur les réseaux sociaux, bien précisément sur Messenger, sans se rendre compte de la forme de ce qui est écrit.

### **1- Les réseaux sociaux**

Ce sont des plateformes digitales sur lesquelles des centaines de milliers d'internautes vont se connecter pour échanger, se regrouper, rentrer en contact et faire d réseau en publiant du contenu et en intégrant. Il existe plusieurs réseaux sociaux : facebook, Twitter, Instagram..etc.

### **2- Messenger**

C'est un outil de communication qui travaille de pair avec Facebook. Il permet d'envoyer des messages écrits et vocaux, d'y joindre des pièces comme des documents (texte, des fichiers images, des fichiers vidéos, audio) .ça permet également d'envoyer des enregistrements vocaux, et faire des appels vidéo.

### **3- Les pratiques langagières**

De cela, on distingue plusieurs types de ces pratiques langagières qui sont utilisés par ces internautes.

#### **3.1 L'abréviation**

C'est une réduction graphique d'un mot ou d'une suite de mot. Elle consiste donc une suppression, plus au moins importante<sup>10</sup>.

#### **3.2 Les onomatopées**

Selon Grevisse, la notion d'onomatopée est définie comme « des mots imitatifs dont les phénomènes reproduisent de manière approximative certains sons ou certains bruits : cri des

---

<sup>10</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Abr%C3%A9viation>

animaux, sons des instruments de musique, bruit des machines, bruit accompagnant des cris de la nature »<sup>11</sup>

### **3.3 Le verlan**

Le verlan est un phénomène linguistique, qui consiste à inverser les syllabes d'un mot, afin de créer un langage quasiment crypté.

Selon le linguiste ; Jean-Pierre Goudaillier, « *le verlan est une pratique qui vise à établir une distanciation effective par rapport à la dure réalité du quotidien, ceci dans le but de pouvoir mieux la supporter. Le lien au référent serait plus lâche et prégnance de celui-ci moins forte, lorsque le signifiant est inversé, verlanisé : parler du togué, de la téci, du tierquar et non pas du ghetto, de la cité du quartier, ou l'on habite, serait un exemple parmi d'autres de cette pratique.* »

### **3.4 La troncation**

La troncation est un procédé linguistique consistant en la suppression de plusieurs syllabes à l'initial ou à la fin d'un mot. Il est considéré comme l'un des procédés permettant l'enrichissement et le renouvellement du lexique d'une langue.<sup>12</sup>

### **3.5 Les sigles**

Selon le dictionnaire français de Larousse, le mot sigle est défini comme, une lettre initiale ou groupe de lettres initiales, constituant l'abréviation de mot fréquemment employé<sup>13</sup>.

### **3.6 Les étirements graphiques**

C'est une démultiplication des lettres ou bien, c'est le fait de rendre le mot plus long.

### **3.7 Les émoticônes**

Une émoticône ou appelée aussi un emoji , est une courte figuration symbolique d'une émotion, d'un état d'esprit, d'un ressenti, d'une ambiance ou d'une intensité, utilisée dans un discours écrit. Ils sont utilisés par les internautes dans les réseaux sociaux.<sup>14</sup>

---

<sup>11</sup> Grevisse M.1980,le bon usage, Ed ducolot,paris.p196

<sup>12</sup> <https://enseignantsite.wordpress.com/2017/09/19/la-troncation/>

<sup>13</sup> Dictionnaire de français Larousse, p394

<sup>14</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89motic%C3%B4ne>

# **Chapitre II**

## **Le cadre méthodologique**

## **Chapitre II : cadre méthodologique**

### **Introduction**

Ce deuxième chapitre sera consacré au cadrage méthodologique. Nous ferons une présentation et une description du protocole de notre enquête qui est constituée d'un questionnaire destiné aux étudiants de première année Master Langue et Communication du département de français. Notre corpus est constitué de captures d'écrans des différentes conversations partagés entre ces étudiants, afin d'étudier et d'analyser les nouvelles pratiques langagières utilisés par ces derniers.

### **I-Présentation du corpus**

Dans ce travail de recherche, nous procéderons à la collecte des données que nous soumettrons à l'analyse bien définie, suivant l'orientation du projet, ces données seront recueillies directement sur le terrain, au niveau de l'Université de Mostaganem, par un regroupement d'un ensemble de questionnaires destinés exclusivement aux étudiants du département de français.

#### **1- Echantillonnage**

Cette analyse quantitative sera réalisée auprès d'un échantillon, composé de 22 étudiants et étudiantes de 20ans à 26 ans en Master 1, spécialisés en langue et communication. Cette méthode analytique permet d'obtenir des données descriptives par une méthode statistique. Dans cette perspective, les données qui seront confiées, porteront et concerneront l'utilisation de l'alternance codique, ainsi que les nouvelles pratiques langagières sur les réseaux sociaux.

#### **2-Collecte des données**

En outre, nous allons étudier les nouvelle pratiques langagières, en se basent sur des messages rédigés par les étudiants du département de français de l'université de Mostaganem.

Le corpus qui sous-tend notre recherche est constitué de 23 messages, parlés dans des situations différentes, et puis les analyser en s'appuyant sur l'approche pragmatique, bien précisément (la pragmatique analytique).

Pour la collecte des données, nous nous sommes dirigés vers les étudiants de M1 du département de français, nous leur avons demandé de nous faire des captures d'écrans sur leurs messages envoyés et reçus.

Nous avons eu quelques difficultés pour la collecte de ces messages, car les étudiants ont hésité en quelque sorte à partager avec nous leurs messages, qui sont en quelque sorte privés et intimes.

## **II- L'enquête par le questionnaire**

Le questionnaire est l'une des trois grandes méthodes pour recueil de données. C'est une méthode de recueil des informations en vue de comprendre et d'expliquer les faits. Les deux autres méthodes les plus couramment utilisées sont l'entretien et l'observation, qui restent des méthodes individuelles et collectives. L'enquête par questionnaire est une méthode qui est uniquement collective. C'est une méthode quantitative qui s'applique à un ensemble, c'est-à-dire un échantillon qui doit permettre des inférences statistiques.

Pour la composition du questionnaire, nous avons opté pour une combinaison de trois types de questions (questions ouvertes, fermées et semi fermées).

### **Questionnaire pour les étudiants du département de français :**

#### **M1 Langue et Communication (Promotion 2018/2019)**

- ▢ Madame, Monsieur, étudiant en langue et communication à l'université d'Abdelhamid ibn Badis de Mostaganem. Je réalise un mémoire de fin d'étude sur les pratiques langagières des étudiants du département de français sur Messenger.
- ▢ Cette enquête est dans le but de savoir pourquoi les étudiants du département de français se penchent vers un langage particulier dans leurs messages via les réseaux sociaux.
- ▢ Dans ce cadre je vous remercie de bien vouloir consacrer quelque minute pour répondre au questionnaire ci-joint.

**Date / réalisé par :** 11/02/2020

**Sexe :** Femme  Homme

**1/Avez-vous un compte Facebook ?**

- OUI

- NON

**2/ Si c'est oui, vous l'utilisez beaucoup ?**

- OUI

- NON

**3/ Quelle langue utilisez-vous en discutant sur Messenger**

- Le français
- L'anglais
- L'arabe dialectal
- Le tamazigh
- Vous mélangez entre les langues

**4/ Est-ce que vous respectez les règles de grammaire et d'orthographe ?**

- OUI

- NON

**5/ Selon vous, les internautes tendent-ils vers ce langage particulier dans leurs messages**

**pour :**

- Faciliter la transmission du message
- Gagner du temps
- Afin de ne pas commettre des erreurs
- Autre

**6/Est-ce que vous faites partie de cette catégorie ?**

- OUI

- NON

**7/Utilisez-vous ce langage avec :**

- Vos familles
- Vos amis
- Tout le monde
- Autre

-----  
-----

**8/ Est-ce que ce type d'écriture a un impact sur l'orthographe de la langue française ?**

- OUI

- NON

9/Si c'est oui, à quoi consiste-t-il cet impact ? -----

-----  
-----  
-----

10/êtes-vous satisfait(e) d'utiliser ce genre de langage dans vos écrits ?

- OUI

- NON

### III-Analyse des messages

#### 1-Le corpus transcrit

1/ coucou ma belle, jspr que cv b1 ? dis moi 3andek les cours te3 sémiologie ?

2/ psssst ! t làààà ? j'ai une nouvelle pr toi jsp yla radi ta3ajbek ou pas mais likli ngoulhalek mdr

3/ joyeux anniversaire ma chérie , kberti yeuw ! nza3ak t encore jeune , je te souhaite une longue vie inshallah .bizou , jtm ♥

4/ bnsr loulou ! wech 3andek dem1 , si tu n'as rien , netlkw ,prsq j'ai le seum , et j'ai envie de sortir , kraaaaht ♦

5/ slt ma belle , passe moi le num de faiza stp rani meshakatha urgent prsq rahli men tel ,j'att

6/ mrc bcpppp pour le geste d tte à l'heure , ça m'as fait vrmt chaud au cœur , t un amour

7/ bravoouooo omri , ils ont affiché les moyens et bele3ti

8/ if you want , redwa inshallah on se voit f la bibliothèque et on révise ensemble

9/ slt ma chérie , jspr maandek welou prsq bentili que t'était en colére se3. Si t' a qlq chose je suis là à tt moment okkkk ! biz , love you

10/ j'ai trop kiffé la dernière tof que tu as posté sur insta

11/ rani and départ , t ouuuuuu ???

12/ chriki matensech lyoum 3andna match , fait gaffe mathachemnehc com l'autre fois

13/ med hadik la meuf te3 se3 tu la connaiis ?

14/ jspr que cv mieux , take care ma puce ♦

15/ mmmmm ça a l'aire trop bon , raki sejia allah yberek , telle mère telle fille

16/ prq tu répond pas à mes msg thewlt 3lik ya bniti t'a un blem ou quoi !?

17/ slt mon pote rana 3liha redwa inshallah bech nejrou sbah yek !

18/ kirah sarilek ya sahbi twahachneek bezzaf , tu te fais rare

19/ saha aidek ma puce jspr ayedtou b1,bisou

20/ si tu trouve qu'il est un mec bien ,alors fonce avec lui , ne rate pas l'occasion nti makhasra welou , kima ygoulk , qui tente rien n'as rien

21/ bnsr bibi , je voulais te prévenir beli on ne px pas se voir dem1 car je bosse ♦

22/ ça fait une heure w ana nkara3lek , samartini mais tnkt ps makhloufa inshallah hahahahaha

## 2-L'alternance codique

Le phénomène de l'alternance codique est très présent dans notre corpus avec ses différents types.

### a. Alternance codique inter-phrastique

Le tableau ci-dessous contient quelques exemples sur l'alternance codique inter-phrastique utilisé dans les conversations des étudiants :

Le message	Alternance codique	Les langues alternées	Traduction en français
2	Nza3ak,t encore jeune	Arabe / français	Je rigole, t'es encore jeune
4	J'ai envie de sortir, kraht	Français / arabe	J'ai envie de sortir, j'en ai marre
7	Ils ont affiché les moyennes, bele3ti	Français/ arabe	Ils ont affichés les moyennes, t'as eu le semestre
14	Jspr que cv mieux, take care	Français/ anglais	J'espère que ça va mieux, prend soin de toi
22	Kirah serilek ya sahbi , tu te fais rare	Arabe / français	Qu'est-ce qu'il t'arrive mon ami, tu te fais rare
26	Ça fait une heure w ana nkaaara3lek	Français / arabe	Ça fait une heure que je t'attends
18	Bghit ngoulk beli demain on n'aura	Arabe / français	Je voulais te dire que demain on n'aura

	pas de cours		pas de cours
--	--------------	--	--------------

*b. Alternance codique intra-phrastique*

Le message	L'alternance codique	Les langues alternées	Traduction en français
1	Dis-moi 3andek les cours te3 sémiologie ?	Français / arabe /français	Dis-moi t'as les cours de la sémiologie ?
2	J'ai une nouvelle pr toi jsp yla radi ta3ajbek ou pas	Français / arabe / français	J'ai une nouvelle pour toi je ne sais pas ça te plaira ou pas
5	Passe-moi le num de faiza rani meshakatha urgent	Français/ arabe / français	Passe-moi le numéro de faiza , j'ai besoin d'elle ,c'est urgent
8	If you want , redwa inshallah on se voit f la bibliothèque te3 la fac	Anglais / arabe /français	Si tu veux, demain inshallah on se voit dans la bibliothèque de la faculté
9	Slt ma chérie, jspr maandek welou ,prsq t'était en colère se3	Français/ arabe/ français	Salut ma chérie, j'espère que tu n'as rien, parce que tu «était en colère tout à l'heure
12	Metensech lyoum 3andna match, fais gaffe, mathachemnech comme l'autre fois	Arabe /français/ arabe / français	N'oublie pas que aujourd'hui on a un match, fais attention ne fais pas comme l'autre fois

*c. Alternance codique extra-phrastique*

Le message	Alternance codique	Expression idiomatique/ proverbe	Signification
------------	--------------------	----------------------------------	---------------

19	Telle mère telle fille	Telle mère telle fille	La ressemblance
10	J'ai trop kiffé ta dernière photo	Kiffé	J'ai trop aimé

D'après l'analyse qu'on a fait, on constate que les utilisateurs de Messenger et notamment les étudiants du département de français, utilisent constamment un code switching avec ces différents types dans leurs conversations, et cela par l'alternance des autres langues (arabe dialectal, français, et l'anglais), et cela dû à l'invasion et conquêtes que l'Algérie a subi.

### 3-L'emprunt

Le message	Emprunt				Signification en français
	Arabe	Anglais	Tamazigh	Français	
3-joyeux anniversaire ma chérie, kberti yew	/			/	Joyeux anniversaire ma chérie, tu as grandi
4-j'ai envie de sortir , kraaht	/			/	J'ai envie de sortir, j'en ai marre
8- if you want deamin inshallah on se voit		/		/	Si tu veux, demain on se voit, si dieu le veut
14-Jspr que cv mieux take care ma puce		/		/	J'espère que ça va mieux, prend soin de toi
20 Prq tu ne réponds pas à mes messages thewlt 3lik	/			/	Pourquoi tu ne réponds pas à mes messages, je me suis inquiété pour toi
26- ça fait une heure w ana nkara3lek	/			/	

22-twahachtek bezaf , tu te fais rare	/			/	Tu me manque trop, tu te fais rare
Si tu n'as rien, netlkaw	/			/	Si tu n'as rien, on se voit
Bghit ngoulk beli demain on n'aura pas de cours	/			/	Je voulais te dire que demain on n'aura pas de cours

L'emprunt, ce phénomène linguistique a été très utilisé dans notre corpus. D'après notre analyse n trouve que les étudiants de M1 (langue et communication) utilisent dans leurs messages un mélange de langues.

Les langues les plus présents sont (l'anglais, l'arabe dialectal et le français). Du coup on va dire que ces jeunes font toujours appel à une autre langue dans leurs écrits.

**Exemple 1** : « pourquoi tu réponds pas à mes messages, thewelt 3lik »

Dans cet exemple, on remarque que l'étudiant a écrit son message en français, mais il a rajouté une expression « thewelt 3lik » qui veut dire, je me suis inquiété pour toi. Alors le scripteur ici a emprunté une expression de l'arabe dialectale à son message

**Exemple 2** : « j'espère que cv mieux, take care ma puce »

Dans ce deuxième exemple, on remarque que l'utilisateur a écrit son message en français, mais il a emprunté une expression en anglais « take care » et qui veut dire « prends soin de toi »

De cela, on constate que les étudiants font souvent appel à ce phénomène dans leurs message, afin de ne pas tomber dans des situations de blocage ainsi pour que leurs messages seront claires et bien transmises.

#### 4-L'abréviation

Le mot abrégé	L'écriture standard
prblm	problème
slt	Salut
mrc	Merci
cv	Ça va
On ne px ps	On ne peut pas

De tte	De toute
Jspr	J'espère
Pr	Pour
jsp	Je ne sais pas
jtm	Je t'aime
bnsr	Bonsoir
prsq	Parce que
slt	Salut
vrmt	Vraiment
J'att	J'attends
Tnkt ps	Ne t'inquiète pas

D'après notre étude, on trouve que le phénomène de l'abréviation est très appliqué par les étudiants dans leurs messages via le réseau social Messenger. Ils trouvent que l'utilisation de ce dernier, leur permettent de gagner temps ainsi que de faciliter la communication.

Dans ces exemples, on va citer quelques squelettes consonantiques qui ont été utilisé dans notre corpus :

**Exemple :** (salut), il est constitué de deux syllabes [sa] et [lut]. Et pour former un mot abrégé, ils ont gardé la première consonne [s] de la première syllabe et la première et la dernière consonne de la deuxième syllabe [l t] pour finalement former le mot abrégé ( slt ).

**Exemple :** (vraiment), qui est constitué de deux syllabes [vrai] et [met], ils ont gardé les premières consonnes de la première syllabe [vr] et la première et la de dernière consonnes [mt] pour donner finalement le mot vrmt.

### 1- Les étirements graphiques

Le message	Etirement graphique	Forme standard
2	T lààààà !!!	Tu es là !
3	Joyeux aniversaiiiire	Joyeux anniversaire
4	kraaaaht	Kraht (j'en ai marre)

6	Mrc bcpppp	Merci beaucoup
7	bravoouooo	Bravo
9	Okkkk !	Ok
11	T ouuuu !	Tu es ou ?
22	Twahachneeeek bezzzzaf	Twahachnek bezaf (tu nous as trop manqué)
23	bisouuuuuuu	Bisou

D'après notre analyse, on remarque que le procédé de l'étirement graphique est très utilisé par les internautes, afin d'exprimer leurs émotions ou bien le degré de leurs sentiments, et cela, par la prolongation de la dernière lettre.

**Exemple** : « bravoouoooo »

## 2- Les onomatopées

Le message	Les onomatopées	Leurs significations
19	Mmmmmm	La gourmandise
26	Hahahaha	Le rire
1	Coucou	Le cri d'un oiseau
2	Psst	Appel

D'après notre étude, on résulte que ce procédé est présent dans notre corpus. Les scripteurs l'utilisent dans leurs messages, pour réagir à une action, pour décrire une émotions , en produisant un sons pour transmettre un état physique.

**Exemple** :

« coucou! », dans cet exemple, le scripteur a utilisé cette interjection pour annoncer son arrivé.

« hahahaha », dans cet exemple, l'utilisateur a essayé d'imiter un rire.

## 1- Le verlan

On a remarqué que les étudiants font parfois recours au verlan dans leurs messages, afin de crypter leurs propos et exclure une personne d'une conversation.

Par exemple : « j'ai le seum » alors ce genre de vocabulaire argotique, donne l'impression que c'est un discours tout à fait étrange, mais en réalité cette phrase relève du français ordinaire et qui veut dire « je suis dégouté ».

<b>Le verlan</b>	<b>La transcription</b>
J'ai le seum	Je suis dégouté
La meuf	La femme
Je bosse	Je travaille
Le mec	L'homme
Fais gaffe	Fais attention

## 2- Les sigles

<b>Les sigles</b>	<b>L'écriture standard</b>
STP	S'il te plait
MDR	Mort de rire
FCB	Football club de Barcelone
TFK	Tu fais quoi

Ce tableau désigne les sigles utilisés par les étudiants dans leurs conversations. Qui est considéré comme une abréviation, tout en gardant les premières lettres initiales de chaque mot.

On remarque que l'utilisation de ce phénomène est peu utilisé dans notre corpus.

### **Exemple :**

MDR = qui signifie « Mort de rire », le scripteur a gardé les premières lettres de chaque mot, il a gardé la première lettre de « Mort », la première lettre de « De », et la première lettre de « Rire »

## 3- Les logogrammes

C'est un phénomène graphique, qui consiste à remplacer une lettre par un chiffre.

<b>Le message</b>	<b>Logogramme</b>	<b>Forme standard</b>	<b>Signification</b>
1, 23	B1	Bien	Bien
1	3andek les cours te3	Andek les cours tea	Tu as les cours de la

	sémiologie ?	sémiologie ?	sémiologie ?
2	Yla ta3ajbek	Yla teajbek	Si ça va te plaire
3	Nza3ak	Nzeak	Je rigole
4,15 , 25	Dem1	Demain	Demain
5	Rani mes7akatek	Rani meshakatek	J'ai besoin de toi
15	Bon8	Bonne nuit	Bonne nuit
26	Mr6	Merci	Merci

Les étudiants de M1 ont tendance à utiliser des logogrammes dans leurs écrits, et cela par le remplacement de certaines lettres par des chiffres qui ont une ressemblance graphique avec les lettres remplacés.

### **Exemple :**

«3andek » le chiffre (3) dans cet exemple remplace la lettre (ع) en arabe, et qui veut dire en français « tu as ».

«Rani mes7a9atek » dans cet exemple, le chiffre (7) remplace la lettre (ح), et le chiffre (9) remplace la lettre (ق) en arabe, et qui veut dire en français, « j'ai besoin de toi ».

Alors, on constate que l'utilisation des logogrammes dans l'arabe dialectal, ont souvent une similitude graphique avec la lettre remplacée.

On passe maintenant à l'utilisation des logogrammes dans la langue française. Les internautes appliquent des chiffres qui ont la même valeur phonétique que la lettre remplacée.

### **Exemples :**

1/ « b1 » qui signifie « bien », et qui a la même valeur phonétique que « Ain » et représente le son [ε].

2/ « bon8 » qui signifie « bonne nuit », dans cet exemple, le chiffre « 8 » a la même valeur phonétique que « huit » et représente le son [y].

## **4- Les syllabogrammes**

C'est un signe graphique, employé pour transcrire une syllabe d'un mot.

<b>Le message</b>	<b>Syllabogramme</b>	<b>Signification</b>
2, 6	T là / t un amour	T'es là ! / tu es un amour
4	G le seum	J'ai le seum

A partir de l'analyse des messages partagés, on remarque qu'il y'a une minorité qui utilisent ce genre de signe dans leurs messages. Ils utilisent une lettre qui a presque la même valeur sonore que le mot transféré.

**Exemple :**

« T là » qui remplace « T'es là » / et « G » qui remplace « j'ai ».

**5- La troncation**

Le message	Troncation	Le mot complet
5	Tel	Téléphone
8	Fac	Faculté
11	Départ	Département

D'après notre analyse, on constate que le procédé de troncation est peu présent dans notre corpus. Les étudiants font parfois recours à ce procédé, afin d'économiser l'espace et faciliter la communication.

**6-Les émoticons**

Le tableau ci-dessous nous présente les émoticônes les plus utilisées par étudiants de master 1 spécialisés en langue et communication.

Emoticon	Signification
	Emoji qui apprécie quelque chose
	Emoji qui envoie un baiser
☹️	Emoji triste
	Emoji qui pleure de rire
🙄	Un sourire forcé
🙄	Emoji qui exprime l'ironie
	Emoji qui exprime la frustration ou la peur
❤️	Un cœur rouge exprime l'amour
	Emoji qui exprime la sympathie pour quelqu'un ou l'amitié entre filles.

D'après notre étude, on constate que les internautes accompagnent souvent leurs messages avec des Emojis ou émoticônes, et cela pour rendre la communication plus efficace, et aussi pour transmettre une émotion, car ils aident à préciser ce que le scripteur veut dire.

De cela, on va dire que l'Emoji est le langage corporel de l'ère numérique.

## **Chapitre III**

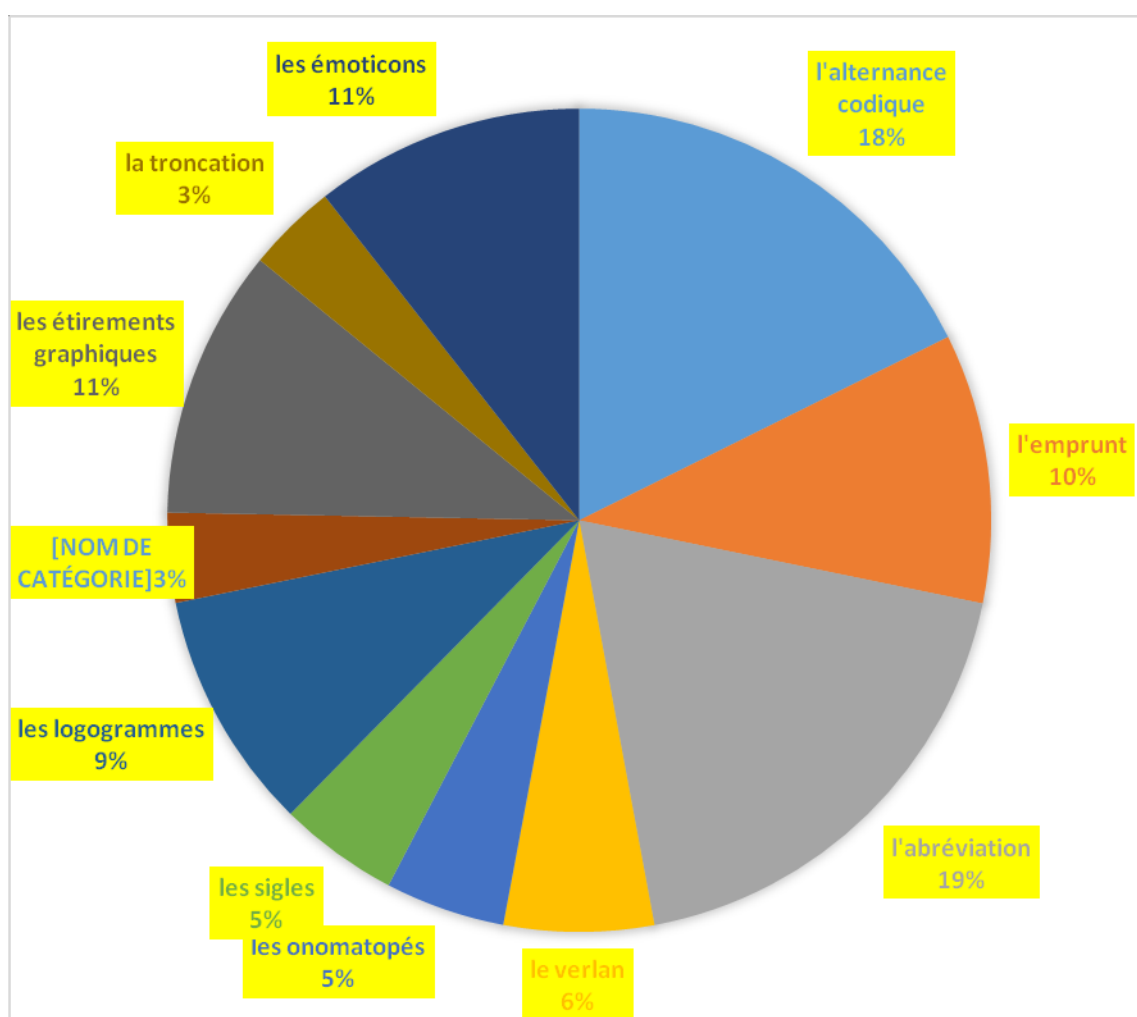
### **Le cadre pratique**

## Chapitre III : Cadre pratique

### Introduction

Ce troisième chapitre est consacré à la partie pratique, il se focalisera sur l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus. Nous allons analyser le corpus qui sous-tend notre recherche, qui est constitué de 22 messages, écrits dans des situations différentes. Il s'agit des messages partagés entre les étudiants de M1 du département de français, pour repérer par la suite les particularités orthographiques, et voir si cela aura un impact sur la grammaire et l'orthographe de la langue française.

#### I. L'Analyse des résultats du questionnaire



La représentation graphique des procédés par secteur

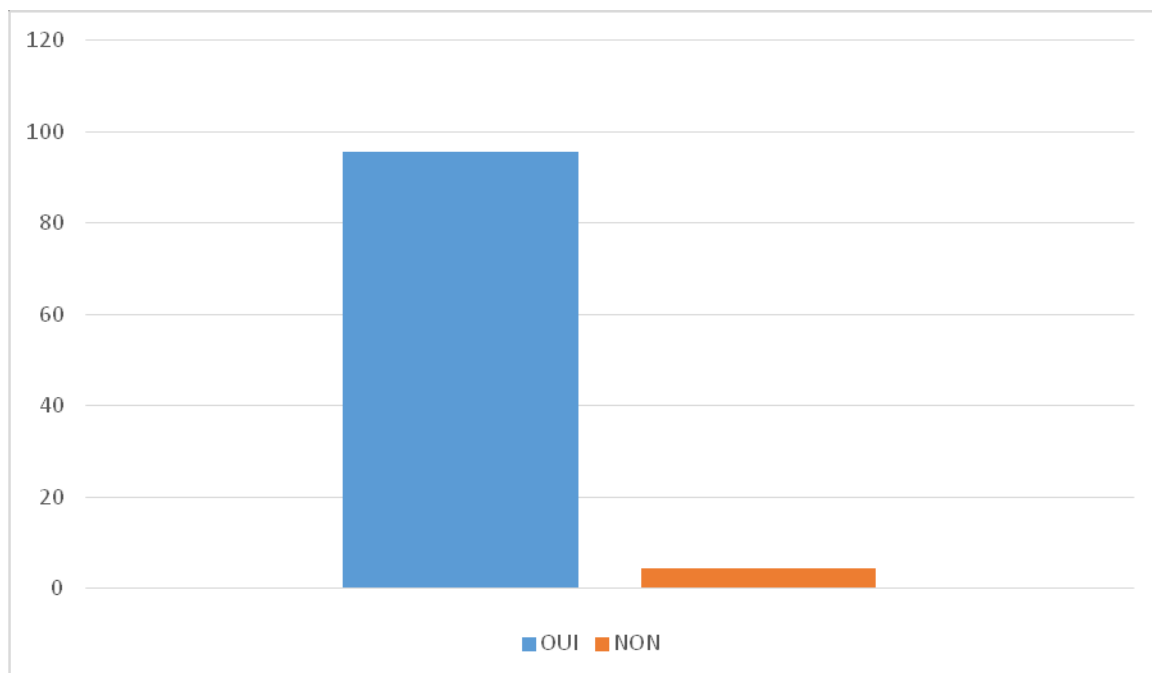
A partir de notre analyse, on a réalisé que les étudiants du département de français de M1, spécialisés en langue et communication, utilisent 11 phénomènes scripturaux dans leurs conversations. Le graphique ci-dessus représente le pourcentage de ces différents phénomènes pratiqué par ces internautes.

on remarque que l'abréviation est classée dans la première position avec un pourcentage de 19% , ensuite on a l'alternance codique avec un pourcentage de 18% , et en 3ème position il y'a l'emprunt ,les étirements graphiques et les émoticons avec un pourcentage de 11% ,les logogrammes sont en 5ème position , avec un pourcentage de 10% , le verlan en 6ème classe avec un pourcentage de % , en 7ème position on a les onomatopées et les sigles avec un pourcentage de 5%, ensuite les syllabogrammes et la troncation en dernière position avec un pourcentage de 3%.

### 1) L'Analyse du questionnaire

1. Avez-vous un compte Facebook ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	22	95,65%
Non	1	4,34 %

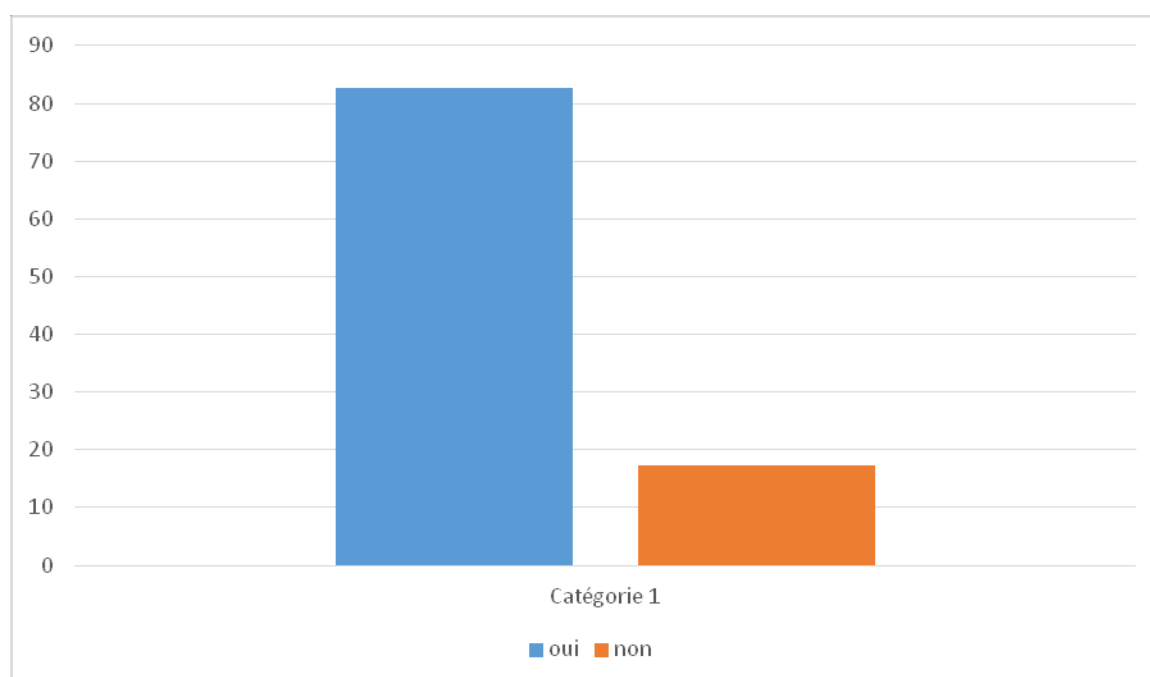


## Commentaire

Les réponses obtenues nous montrent que la majorité des étudiants possèdent un compte Facebook, avec un pourcentage de 95,65 %.

2. i c'est oui, vous l'utiliser beaucoup ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	19	82,60 %
Non	4	17,39 %



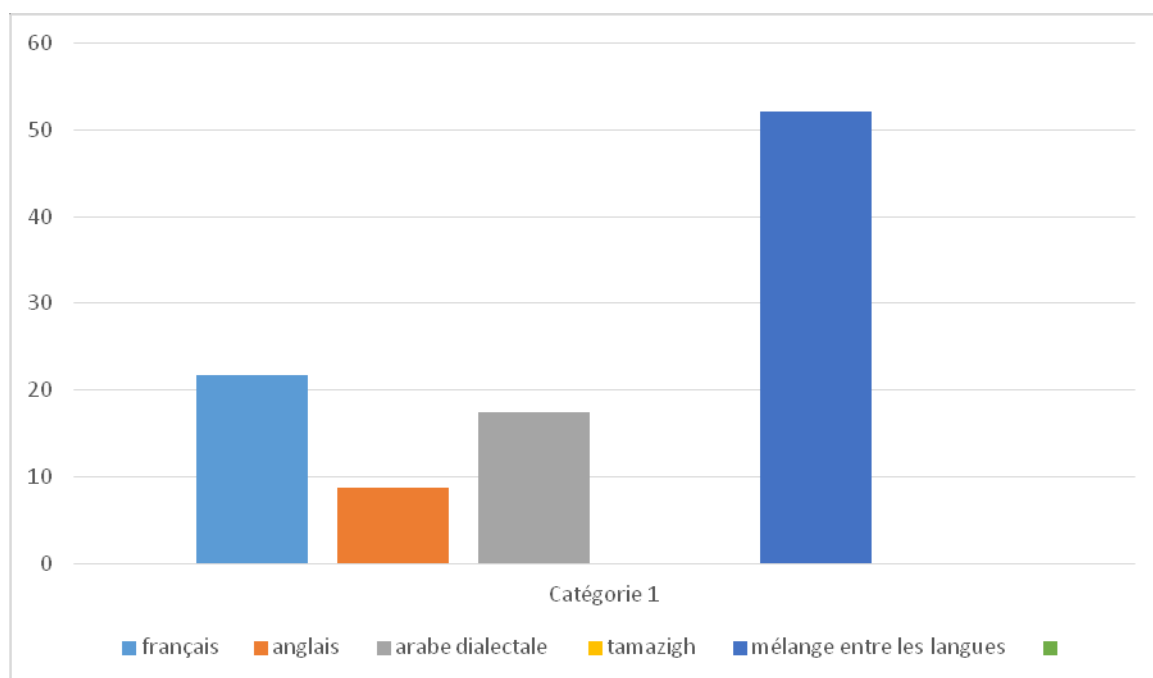
## Commentaire

D'après notre analyse, on déduit que la majorité d'étudiants de M1 langue et communication, utilisent beaucoup le réseau social Facebook (Messenger), et avec un pourcentage de 82,60 %.

3. Quelle langue utilisez-vous en discutant sur Messenger ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
----------	--------------------	-------------

Français	5	21,73%
Anglais	2	8,69%
Arabe dialectale	4	17,39%
Le tamazigh	/	/
Mélange entre les langues	12	52,17%

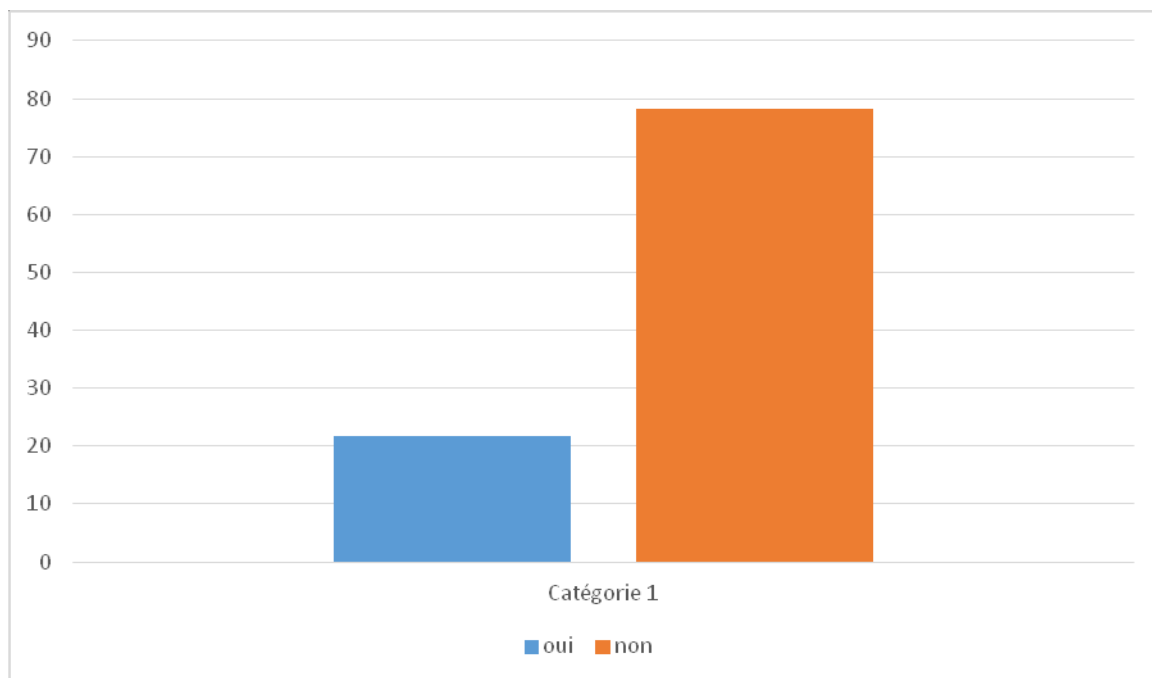


### Commentaire

D'après les réponses obtenues, on constate que la plupart des utilisateurs du Facebook (Messenger) utilisent un mélange de langue dans leurs conversations avec un pourcentage de 52,17%.

4. Est-ce que vous respectez les règles de grammaire et d'orthographe ?

Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	5	21,73%
Non	18	78,26%

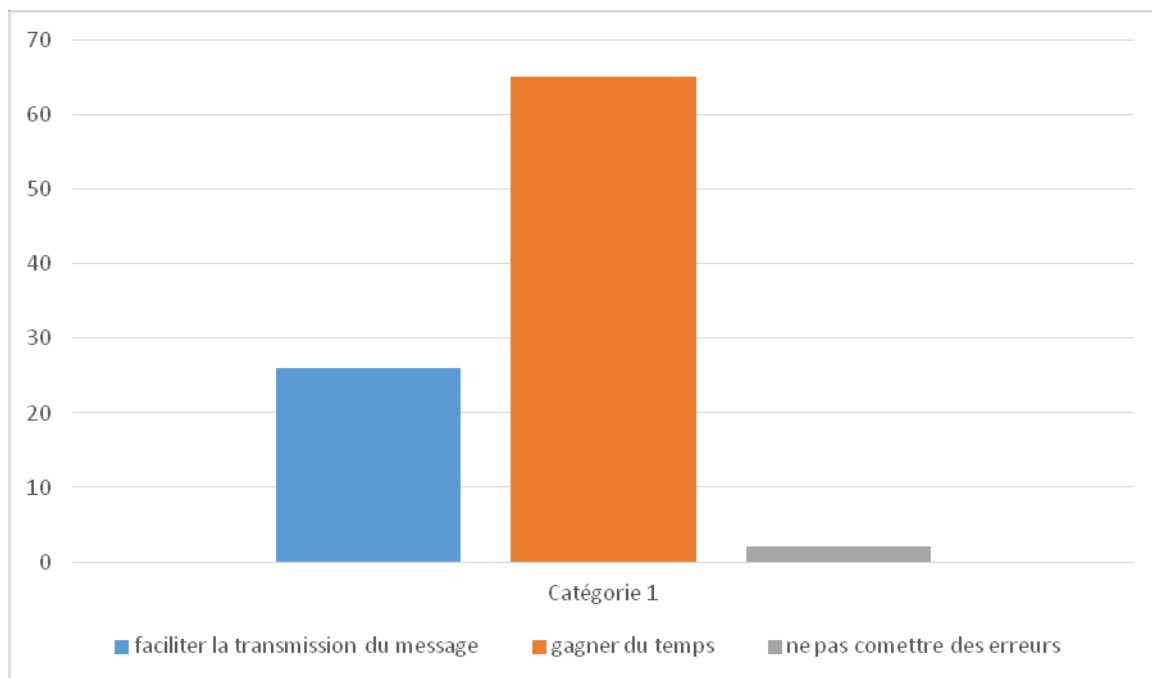


### Commentaire

Les réponses de cette question nous prouvent que 78,26% d'étudiants, ne respectent pas les règles de grammaire et d'orthographe de la langue française dans leurs écrits.

5. selon vous, les internautes tendent-ils vers ce langage particulier dans leurs messages pour :

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Faciliter la transmission du message	6	26,08%
Gagner du temps	15	65,21%
Ne pas commettre des erreurs	2	8,69%

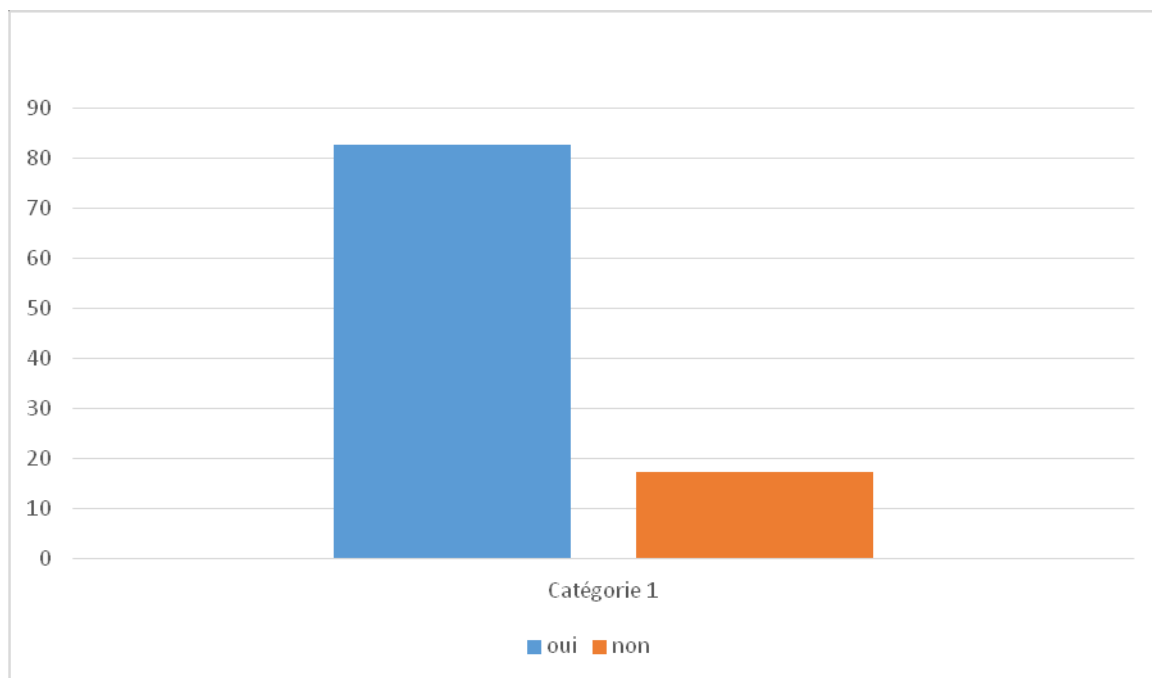


### Commentaire

La réponse acquise nous montre que 65,21% utilisent un langage spécifique dans leurs écrits via le réseau social Messenger afin de gagner du temps.

6. Est-ce que vous faites partie de cette catégorie ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	19	82,60%
Non	4	17,39%

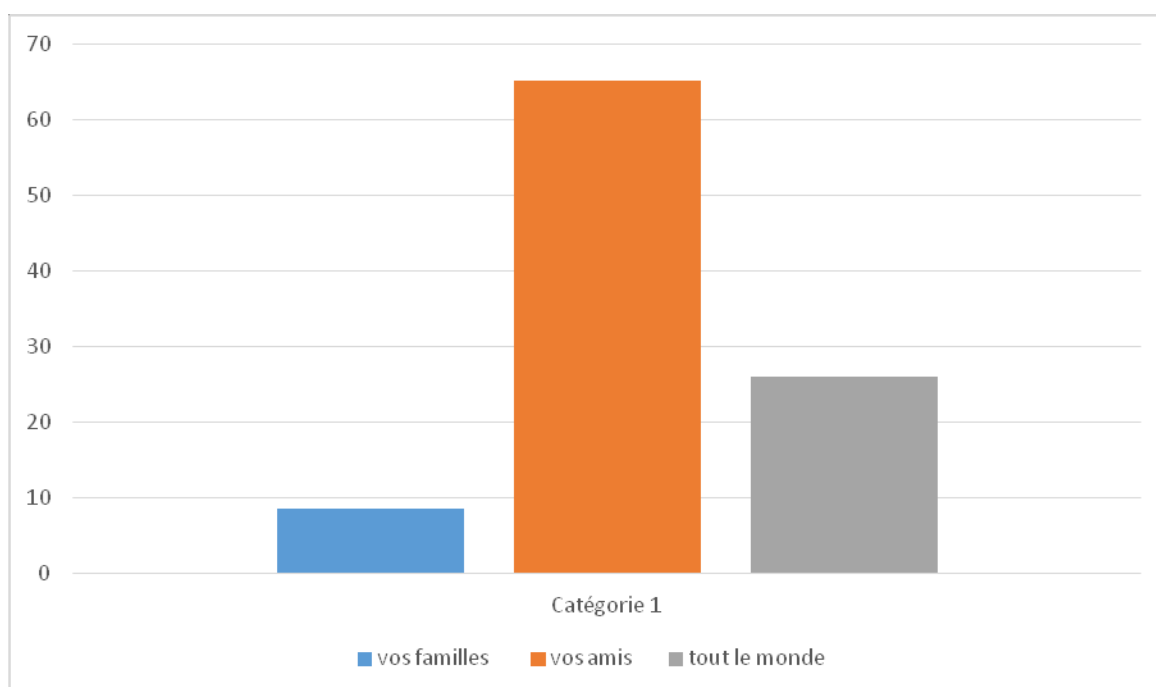


### Commentaire

D'après les résultats obtenus, on déduit que la majorité d'étudiants de M1 langue et communication, font partis de la catégorie qui utilisent le langage particulier dans leurs messages.

7. Utilisez-vous ce langage avec :

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Vos familles	2	8,69%
Vos amis	15	65,21%
Tout le monde	6	26,08%

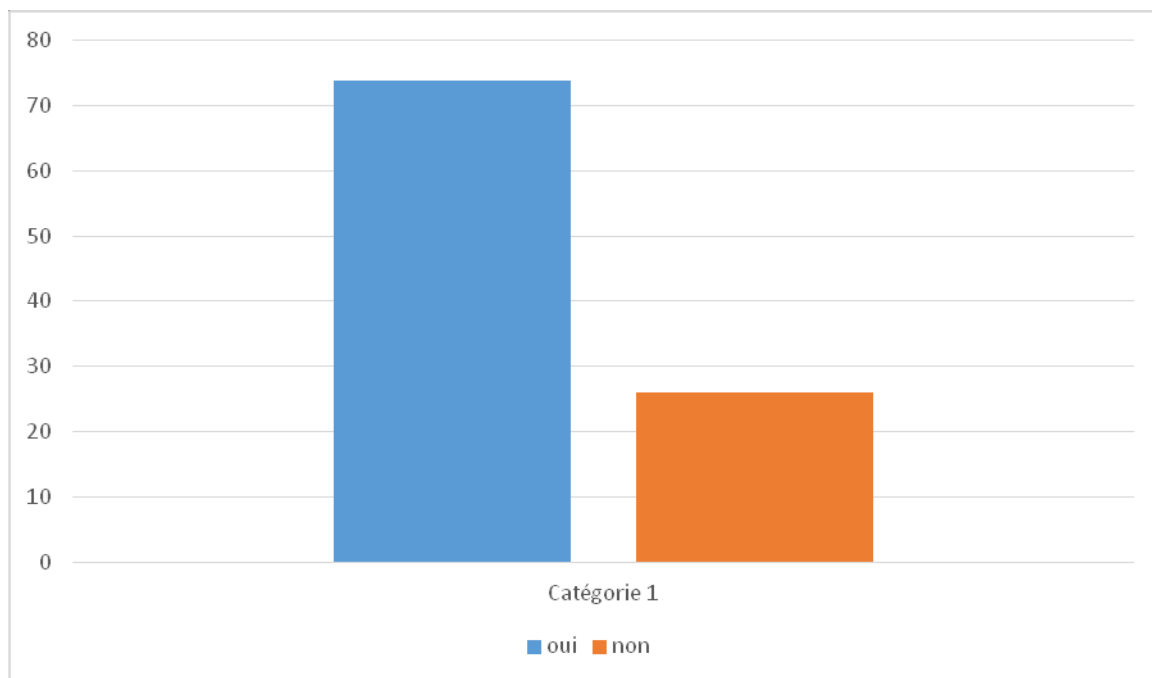


### Commentaire

D'après nos analyses, on constate que les utilisateurs du Messenger, appliquent ce genre de langage avec leurs amis avec un pourcentage de 65,21%.

8. Est-ce que ce type d'écriture a un impact sur la grammaire et l'orthographe de la langue française ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	17	73,91%
Non	6	26,08%



### Commentaire

La majorité d'étudiants, trouvent que l'utilisation de ce langage spécifique dans les messages, peu engendré un impact sur la grammaire de la langue française. De cela, 73,91% ont répondu par oui.

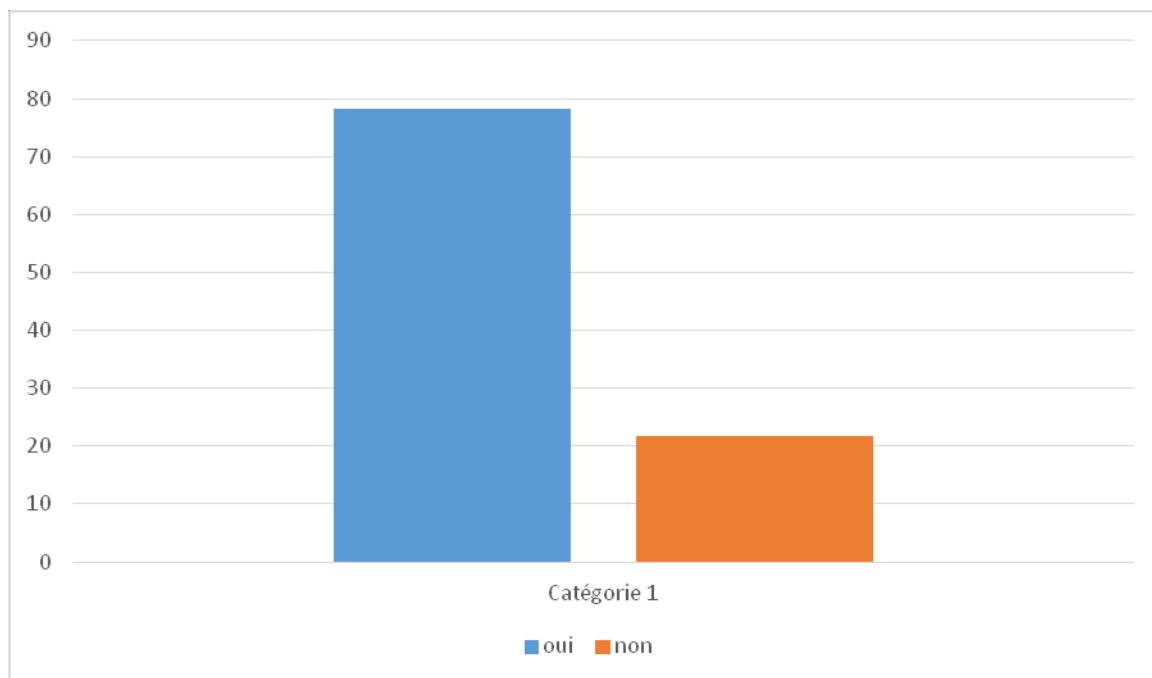
9. Si c'est oui, a quoi consiste-t-il cet impact ?

Selon les réponses obtenues, l'impact issu de ce phénomène, consiste à des effets négatifs ainsi que positifs. Commençons d'abord par les effets négatifs. Alors, selon les avis des étudiants, on peut dire que l'utilisation de ce langage spécifique dans les messages, peu causé une baisse au niveau orthographique de la langue française chez la nouvelle génération.

D'autre part, certains disaient que l'utilisation du cyber langage n'a aucun impact et que ce dernier est considéré comme un bénéfique renouveau de la communication écrite.

10. êtes-vous satisfait(e) d'utiliser ce genre de langage dans vos écrits ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	18	78,26%
Non	5	21,73%



### **Commentaire**

On constate que la plupart des étudiants du département de français de M1 langue et communication, sont satisfaits d'utiliser un langage codé et spécifique dans leurs écrits via Messenger, avec un pourcentage de 78,26%.

# Conclusion générale

## **Conclusion générale**

L'Algérie est considérée comme un pays plurilingue, ce qui a permis à ce métissage linguistique d'engendrer un nouveau langage chez la jeune génération, notamment chez les étudiants du département de français, sur les réseaux sociaux, il est même appelé « le langage des réseaux ou « la communication des réseaux ». Ce langage qui a été inventé par les jeunes internautes dans leur conversation via les réseaux sociaux, bien précisément sur « Messenger ».

Ce phénomène socio-langagier, se caractérise d'une part, par la transgression des normes orthographiques et la réduction des formes graphiques des mots, et d'autre part, par l'absence des règles d'orthographe et de grammaire de la langue française.

Le but de notre travail de recherche, a consisté à analyser les différentes formes langagières de ce nouveau mode d'écriture et de voir si cela aura un impact sur la langue française.

En définitive, nous pouvons avancer que l'analyse des données nous a permis de bien confirmer nos hypothèses. D'après les résultats que nous avons obtenus durant notre recherche, nous pouvons avancer que le but de l'utilisation de ce langage (langage des réseaux), est l'économie des gestes et du temps. Car cela permettra aux utilisateurs de communiquer plus rapidement, il leur offre également une totale liberté d'expression et d'invention et surtout de jouer avec les mots et de transférer les traits de la langue parlée en langage écrit y compris le parler des jeunes.

En outre, ce nouveau code de communication ne pourra pas avoir un impact dangereux sur l'orthographe de la langue française, ni sur le niveau des étudiants. La majorité d'entre eux se penche vers ce langage dans des contextes informels (amis, famille...), pour communiquer librement avec leurs proches. La chose est complètement différente en contexte formel (classe, examens, TD.etc) où ils utilisent le français normé qui obéit aux règles que nous connaissons tous. .

# **BIBLIOGRAPHIE**

## **Bibliographie**

Monique Dagnaud, *Les jeunes et les réseaux sociaux, de la dérision à la subversion*, Paris, Presse de sciences po.coll « nouveaux débat ». 2013

Belkacem Ahcene Djaballah, « *Le mal-écrire* » et le « *mal-parler* » ! « *Un mal-être* » par / 29/11/2012

William Labov, *Sociolinguistique*, Paris : Ed. de Minuit, 1976. 463p

EOLLE, *Quelle langage parlons-nous donc ?-*, Annexe documentaire 18

Grevisse M.1980, *Le bon usage*, Ed ducolot,paris.p196

## **Sitographie**

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Diglossie>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Abr%C3%A9viation>

<https://enseignantsite.wordpress.com/2017/09/19/la-troncation/>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89motif%C3%B4ne>

<https://sites.google.com/a/analyse-du-discours.com/www/l-approche-pragmatique>

## **Dictionnaires**

J,Dubois et All, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Edition Larousse , paris , 1994 p 115

Dictionnaire de linguistique, Larousse 1973

Dictionnaire de français Larousse, p394

## **Mémoires**

Mémoire online, L'alternance codique dans « l'émission radiophonique 'média mania' » de jijel.FM .par Hanene kheilifi

# Annexes



JEU., 23:04

**Vous avez appelé Maroua.**

↗ 9 s, jeu., 23:04

**RAPPELER**

00:36

Saha aidek ma puce jspr  
3ayedtou b1, bisou



merci ma chérie à vous également



Aa



19:20

Slt ma belle, passe moi le numéro de faiza stp rani meshakatha urgent prsq rahli men tel j'att

Yeuuuh att 1 min ma chérie

0781768900



Aa



Je

Mais

Ana

A

Z

E

R

T

Y

U

I

O

P

Q

S

D

F

G

H

J

K

L

M



W

X

C

V

B

N

'



123



espace

retour



11:58

Si tu trouves qu'il est un mec bien  
alors fonce avec lui ne rate pas  
l'occasion nti ma khasra welou  
kima ygoulk qui tente rien n'as rien

oui ma chérie tu as raison je vais  
tenter ma chance







Mā Rì

29 AVR., 23:10

**Lila a manqué votre appel.**

↗ 29 avr., 23:10

**RAPPELER**

23:02

Mrc bcpp pour le geste de tte à l'heure ça m'a fait vraiment chaud au cœur, t un amour 🧡❤️

C'est rien ma chérie, tu le mérite 🧡



Aa



RAPPELER

2 JUIL., 13:01

**Vous avez manqué une discussion vidéo avec Yanis.**

~ 2 juil., 13:01

RAPPELER

DIM., 20:00

**Vous avez manqué un appel de Yanis.**

~ dim., 20:00

RAPPELER

23:34

Chriki mantesech lyoum andna match, fait gaffe ma thachemnech comme l'autre fois

D'accord chriki



Aa





**Mohamed Eldeeb official**



خلف الفاعوري

23:04

T'es là

Bravooo omri, ils ont affiché les moyens et bele3ti



*Lamia a supprimé un message*



*Lamia a supprimé un message*



Merci beaucoup pour cette nouvelle



Aa





JEU., 12:41

**Discussion vidéo terminée.**

✓ 31 min 36 s, jeu., 12:41



**RAPPELER**

JEU., 13:39

**Vous avez manqué un appel de Bouchra.**

✓ jeu., 13:39



**RAPPELER**



Waii

Oui

00:56

Bnsr bibi je voulais juste te prévenir beli on ne px pas se voir dem1 car je bosse



D'accord ma chérie,.on laisse pour une autre fois nshallah



Inshallah ❤️



Aa



Inchallah

12:17



Mmmm ça a l'aire trop bon, raki sejià kima ygoulou telle mère telle fille



Four blue icons: a 2x2 grid, a camera, a photo gallery, and a microphone. A text input field with 'Aa' and a blue smiley face icon. A blue thumbs-up icon.





يستغفرون.

23:07

Il you want redwa inshallah on se voit f la bibliothèque et on révisé ensemble



d'accord il y a pas de souci ma chérie



Aa



GIF



1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

A

Z

E

R

T

Y

U

I

O

P

Q

S

D

F

G

H

J

K

L

M



W

X

C

V

B

N



!#1

,

← Français (FR) →

.



19:01

Bnsr loulou ! Wech 3endek dem1 ,  
si n'as rien, natlkaw , psq j'ai le  
seum , et j'ai envie de sortir,  
kraaaaht



Oui

19:27



Je serai libre



Aa



Je

Mais

Ana

A

Z

E

R

T

Y

U

I

O

P

Q

S

D

F

G

H

J

K

L

M



W

X

C

V

B

N

'



123



espace

retour



Location bateaux & Organisateur de  
sortie en mer

Joyeux anniversaire 🍷  
0555038209  
Oran Nautique

MAR., 13:32

Mmm alama

23:13

Slt ma chérie jspr ma3andek  
welou prsq betili que t'étais en  
colère se3. Si t'as qlq chose je  
suis là à tt moment okkkk! Biz,  
love you

Non j'ai rien, j'étais juste un  
peu fatigué .

D'accord ma puce

Merci ma chérie 🤔🤔



Aa







ummmm eya ghaya mshtk



JEU., 15:20



wah !

JEU., 20:38



00:59

**Ange a manqué votre appel.**

↗ 00:59

**RAPPELER**

11:28

Jspr que ça va mieux, take care  
ma puce

11:49



Je vais mieux hamdoulleh merci  
ma chérie t'es un amour 😊



Aa



JEU., 20:54

→ Vous avez transféré une vidéo



JEU., 22:24



00:45

Ça fait une heure w ana  
nkara3lek samartini, mais tnkt  
ps makhloufa inshallah hahaha  
😂😂😂

10:44



Mdr oki



Aa



• Vous avez transfère un message



24 FEVR. 20:39

• Vous avez transfere un message



• Vous avez transtere un messaae



6 AVR, 15:51

• Vous avez transfsre un message



11 :13

Rani and depart, t ouuuuuuu?

Je suis en route, j'arrive dans 2min  
attends moi



Aa





Raki chaba

MER., 15:34



merci 😊

11:31

Prq tu réponds pas à mes msg  
thewlt 3lik ya bniti t'a un blem  
ou quoi !?



j'ai un problème f mon tel , je ne  
reçois plus de message

Ah d'accord, après je t'appelle



d'accord



Aa





**Vous avez manqué une discussion vidéo avec Animsay.**

~ 11:09



**RAPPELER**

**Vous avez manqué une discussion vidéo avec Animsay.**

~ 11:10



**RAPPELER**

**Vous avez manqué une discussion vidéo avec Animsay.**

~ 11:10



**RAPPELER**

**Discussion vidéo terminée.**

✓ 1 min 23 s, 11:17



**RAPPELER**

J'ai trop kiffé la dernière tof que tu as posté sur insta 😍😍



Merci ma puce 😊



Aa



وعن امي ويني ودريني وذن من ارستها.....  
امين يارب"اللهم صل على محمد وآل  
محمد كما صليت على ابراهيم وعلى آل  
ابراهيم وبارك على محمد وآل محمد كما  
باركت على ابراهيم وعلى آل ابراهيم  
في العالمين انك حميد مجيد 🌱

8:42 PM

21 MAI, 21:50

**Salim a manqué votre appel.**

📌 21 mai, 21:50

**RAPPELER**

29 MAI, 20:06

**Salim a manqué votre appel.**

📌 29 mai, 20:06

**RAPPELER**

00:51

**Kirah sarilek ya sahbi  
twahachneeeeek bezzaf, tu te  
fais rare**

10:30

Oui j'étais malade, mais je  
maintenant je vais mieux  
hamdoulleh merci sabhi



Aa

